

# Actas del XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas

*Spain*  
*PARIS*  
*2007*  
*XVI congreso*

PARÍS, julio de 2007

*Nuevos caminos del hispanismo...*

Pierre Civil/Françoise Crémoux (eds.)



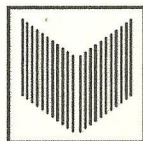
IBEROAMERICANA



Actas del XVI Congreso  
de la Asociación Internacional  
de Hispanistas

París, del 9 al 13 de julio de 2007

Pierre Civil/Françoise Crémoux (eds.)



ACTAS DEL XVI CONGRESO  
DE LA ASOCIACIÓN  
INTERNACIONAL DE HISPANISTAS

Nuevos caminos del hispanismo...

*París, del 9 al 13 de julio de 2007*

Pierre Civil/Françoise Crémoux (eds.)

730 p.

Agradecemos a la Asociación Internacional de Hispanistas y a la Embajada de España en París la colaboración para la edición de este libro.

Reservados todos los derechos

© Iberoamericana, Madrid 2010  
Amor de Dios, 1 – E-28014 Madrid  
Tel.: +34 91 429 35 22  
Fax: +34 91 429 53 97  
info@iberoamericanalibros.com  
www.ibero-americana.net

© Vervuert, 2010  
Elisabethenstr. 3-9 – D-60594 Frankfurt am Main  
Tel.: +49 69 597 46 17  
Fax: +49 69 597 87 43  
info@iberoamericanalibros.com  
www.ibero-americana.net

ISBN 978-84-8489-539-8 (Iberoamericana)  
ISBN 978-3-86527-578-3 (Vervuert)

Depósito Legal: M-28050-2010

Cubierta: Marcelo Alfaro/Patrice Roland

Impreso en España por  
The paper on which this book is printed meets the requirements of ISO 9706

## JUNTA DIRECTIVA

### *Presidentes de honor*

- † Ramón Menéndez Pidal (1962)
- † Dámaso Alonso (1962-1965)
- † Marcel Bataillon (1965-1968)
- † Ángel Rosenblat (1968-1971)
- † Edward M. Wilson (1971-1974)
- † Rafael Lapesa (1974-1977)

Ana María Barrenechea (1977-1980)  
*Universidad de Buenos Aires*

† Juan López Morillas (1980-1983)

† Franco Meregalli (1983-1986)

Elías L. Rivers (1986-1989)  
*State University of New York, Stony Brook*

Margit Frenk (1989-1992)  
*Universidad Nacional Autónoma de México*

† Alan Deyermond (1992-1995)

Augustin Redondo (1995-1998)  
*Université Sorbonne Nouvelle Paris 3*

Lía Schwartz (1998-2001)  
*The Graduate Center, City University of New York*

Aurora Egido Martínez (2001-2004)  
*Universidad de Zaragoza*

### *Miembros de honor*

SAR La Infanta Doña Margarita de Borbón  
Exmo. Sr. D. Carlos Zurita  
*Duques de Soria*



## JUNTA DIRECTIVA 2004-2007

### *Presidente*

Jean-François Botrel  
*Université Rennes 2*

### *Vicepresidentes*

Carlos Alvar  
*Université de Genève*

Trevor J. Dadson  
*Queen Mary, University of London*

Pablo Jauralde Pou  
*Universidad Autónoma de Madrid*

Isaías Lerner  
*The City University of New York*

### *Secretaria general*

Blanca López de Mariscal  
*Tecnológico de Monterrey*

### *Secretaria Adjunta*

Beatriz Mariscal Hay  
*El Colegio de México*

### *Tesorero*

David T. Gies  
*University of Virginia*

### *Tesorero adjunto*

José Luis González Subías  
*I.E.S. Enrique Tierno Galván*

### *Vocales*

Pedro Álvarez de Miranda  
*Universidad Autónoma de Madrid*

Patrizia Botta  
*Università di Roma "La Sapienza"*

Augusta Da Costa Vieira  
*Universidade de São Paulo*

Maria Fernanda De Abreu  
*Universidade Nova de Lisboa*

Aurelio González Pérez  
*El Colegio de México*

José María Pozuelo Yvancos  
*Universidad de Murcia*

Dorothy Sherman Severin  
*University of Liverpool*

Juan Diego Vila  
*Universidad de Buenos Aires*

## COMISIÓN LOCAL ORGANIZADORA DEL XVI CONGRESO

### PRESIDENTE DE HONOR

Maurice Quénet, Recteur-Chancelier des Universités de Paris

### MIEMBROS DE HONOR

- Sus excelencias embajadoras y embajadores de España, Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, República Dominicana, El Salvador, Uruguay, Venezuela.
- Los señores rectores de las Universidades Sorbonne Nouvelle Paris 3, Paris-Sorbonne Paris IV, Paris VII-Denis Diderot, Paris 8 Vincennes-Saint-Denis, Paris X-Nanterre, Paris XII-Val de Marne, Paris XIII-Villetaneuse, Cergy-Pontoise, Marne-la-Vallée, Versailles-Saint-Quentin.
- Georges Martin, presidente de la Sociedad de los Hispanistas Franceses

### *Comisión local organizadora*

### SECRETARIO GENERAL

Pierre Civil, Université Sorbonne Nouvelle Paris 3

### SECRETARIA ACADÉMICA

Françoise Crémoux, Université de Paris 8-Vincennes-Saint-Denis

### VOCALES

Luisa Ballesteros Rosas, Université de Cergy-Pontoise  
Louise Bénat-Tachot, Université de Marne-la-Vallée  
Marie-Claude Chaput, Université de Paris X-Nanterre  
Paul-Henri Giraud, Université de Paris-Sorbonne-Paris IV  
José Carlos Herreras, Université de Paris VII-Denis Diderot  
Alexandra Merle, Université de Paris-Sorbonne-Paris IV  
Florence Olivier, Université de Paris XII-Val de Marne  
Elizabeth Pagnoux, Université de Paris XIII-Villetaneuse  
Marc Zuili, Université de Versailles-Saint-Quentin

### *Entidades colaboradoras*

Fundación Duques de Soria  
Oficina cultural de la Embajada de España en París  
Instituto Cervantes  
Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes  
Colegio de España  
Banco Santander  
Cilengua/Fundación San Millán de la Cogolla  
Société des Hispanistes Français  
Sénat  
Chancellerie des Universités de Paris  
Centre Malesherbes  
Maison de l'Amérique Latine  
Bibliothèque Mazarine  
Universités de Paris et d'Île-de-France

#### *Equipos de investigación:*

- CRES-LECEMO (Sorbonne Nouvelle Paris 3),
- CLEA y CRIMIC (Paris-Sorbonne-Paris IV), Equipe de Recherche en Linguistique,
- Laboratoire d'Études Romanes (Paris 8-Vincennes-Saint-Denis),
- CRIIA (Paris X-Nanterre), IMAGER (Paris XII-Val de Marne), LISAA (Marne-la-Vallée)

### Í N D I C E

PIERRE CIVIL/FRANÇOISE CRÉMOUX <i>Presentación</i> .....	45
<i>Alocución de Jean-François Botrel, presidente de la Asociación Internacional de Hispanistas, en el acto inaugural del XVI Congreso de la AIH (París, 9 de julio de 2007)</i> .....	49

### CONFERENCIAS PLENARIAS

ROGER CHARTIER <i>¿Cómo leer un texto que no existe? Cardenio perdido</i> .....	53
MELCHORA ROMANOS <i>"Sólo uno en el mundo gongoriza". Presencia del gongorismo en el teatro del Siglo de Oro</i> .....	75
FRANCINE MASIELLO <i>Los sentidos y las ruinas</i> .....	99
JOSEPH T. SNOW <i>Viejas marginadas en el patriarcado medieval español</i> .....	113
JOSÉ-CARLOS MAINER <i>La resurrección de Lázaro: variaciones contemporáneas de un tema en la literatura hispánica</i> .....	131



## PONENCIAS EN CD ADJUNTO

### 1. LINGÜÍSTICA, LENGUA Y TRADUCCIÓN

GONZALO ÁGUILA ESCOBAR (Universidad de Granada)

*El español y el lenguaje científico-técnico: nuevas consideraciones*

MAGDALENA AGUINAGA ALFONSO (University of Alberta)

*El español en Alberta, actuaciones del Ministerio de Educación y Ciencia de España y del Departamento de Educación de Alberta en Canadá*

ANGÉLICA ALEXOPOULOU (Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas)

*Errores intralingüales e interlingüales en la interlengua escrita de aprendientes griegos de elle*

LUCIANA MARÍA ALMEIDA DE FREITAS (Universidade Federal Fluminense)

*La lengua española en el trabajo de agentes de viajes y touroperadores brasileños: un enfoque dialógico y ergológico*

LUIS G. ÁLVAREZ L. (Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Literarias Andrés Bello, Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Venezuela / Università degli Studi di Roma 2, Italia)

*Lingüística e informática. Especial mención para los sms: un reto*

MARIA VITTORIA CALVI / GIOVANNA MAPELLI (Università di Milano)

*La presencia de términos culturales en las páginas web de turismo*

LUISA CHIERICHETTI (Università degli Studi di Bergamo)

*La persuasión en las páginas web de los organismos institucionales de turismo: el portal [www.spain.info](http://www.spain.info)*

NORMA CORRALES-MARTIN (Temple University)

*Categorización de los enlaces Españoles a través de la gramática verbal, una gramática centrada en el verbo*

ROBERTO CUADROS MUÑOZ (Universidad de Sevilla)

*De la elipsis al sintagma. A propósito de cierta subordinación causal y concesiva*

MARÍA SAGRARIO DEL RÍO ZAMUDIO (Università degli Studi di Udine)

*El peligro de cometer falsos amigos gramaticales al traducir del español al italiano: el ejemplo de Realidad*

PABLO DEZA BLANCO (National Taiwan University)

*El uso de mecanismos de cohesión léxica en los periodistas españoles: metonimias, aposiciones, hiperónimos, hipónimos*

MARÍA TERESA ECHENIQUE (Universidad de Valencia)

*Las unidades fraseológicas en la historia del español*

ERLA ERLENDSDÓTTIR (Háskóli Íslands)

*Algunos marinerismos de origen nórdico en el español*

MARCOS EYMAR BENEDICTO (Université Sorbonne Nouvelle Paris-III)

*La poética de la autotraducción en tres escritores bilingües franco-hispánicos: Vicente Huidobro, Juan Larrea y Ventura García Calderón*

DALILA FASLA FERNÁNDEZ (Universidad de La Rioja)

*Préstamos léxicos vigentes en el español hablado en Cuba: productividad morfosemántica e implicaciones socio-culturales*

MARÍA DEL MAR GILARRANZ LAPENA (Università degli Studi di Milano Bicocca)

*El léxico de las relaciones empresariales. Algunos préstamos y calcos del inglés en los diccionarios de uso españoles e italianos, su correspondencia con las definiciones inglesas*

MARÍA DEL CARMEN GONZÁLEZ DAHER (Universidade do Estado do Rio de Janeiro)

*Prácticas discursivas y selección de profesores de español como lengua extranjera: oposiciones a ingreso en la enseñanza pública para la educación básica*

CONSUELO GONZÁLEZ DÍAZ (Universidad Central de Venezuela)

*Estudio diacrónico del uso variable de donde ~ otros relativos en el español de América y España durante los siglos XVII y XVIII*



BEATRIZ HERNÁN-GÓMEZ PRIETO (Università degli Studi di Milano)  
*La presencia de la terminología deportiva en un diccionario bilingüe español-italiano*

JOSÉ CARLOS HERRERAS (Université Paris Diderot)  
*Políticas de normalización lingüística en la España democrática*

PALOMA LAPUERTA (Central Connecticut State University)  
*El español y la identidad latina en Estados Unidos*

ELENA LIVERANI (Università di Trento) / ILIDE CARMIGNANI (Università di Pisa)  
*Los culturemas en las traducciones literarias del español al italiano*

CARLOS A. RABASSÓ (Groupe ESC-Rouen)  
*Formación y diversidad: "de la competencia lingüística a la competencia intercultural"*

JOSÉ MARIA RODRIGUES RODRIGUES (University of Wales)  
*Las preposiciones: ¿elementos de enlace o especificadores semánticos?*

ROSA MARÍA RODRÍGUEZ ABELLA (Università degli Studi di Verona)  
*La traducción de los culturemas en el ámbito de la gastronomía (análisis de los folletos Turopaña)*

BLANCA ELENA SANZ MARTÍN (Universidad Nacional Autónoma de México)  
*Locuciones verbales conformadas por el verbo tener + frase prepositiva*

GUSTAV SIEBENMANN (Universität St. Gallen)  
*Traduciendo la poesía de Federico García Lorca al alemán*

MARÍA ÁNGELES SOLER ARECHALDE (Universidad Nacional Autónoma de México)  
*La mayoría de las personas piensa/piensan así. Un problema de concordancia*

ANTONIO TORRES TORRES (Universidad de Barcelona)  
*La manifestación lingüística de la peruanidad en las Antimemorias de Alfredo Bryce Echenique*

VERÓNICA VIVANCO CERVERO (Universidad Politécnica de Madrid)  
*Propuestas de solución romance ante los anglicismos del discurso científico y técnico*

PETER WIRT (Ecole Supérieure de Communication et de Gestion, ESCG)  
*El español en el contexto europeo, ¿existe y se expresa todavía? Un ensayo lingüístico-cultural basado en la comunicación internacional, especialmente en el ámbito del Parlamento Europeo*

RAMÓN F. ZACARÍAS PONCE DE LEÓN (Universidad Nacional Autónoma de México)  
*El dominio cognoscitivo de protección*

## 2. LITERATURA MEDIEVAL

HUGO O. BIZZARRI (Université de Fribourg)  
*Los Refranes que dicen las viejas tras el fuego y sus continuadores anónimos*

GRACIELA CÁNDANO FIERRO (Instituto de Investigaciones Filológicas-Universidad Nacional Autónoma de México)  
*Mujer, matrimonio y memoria ¿Vergel de nobles dueñas y doncellas?*

MARÍA GIMENA DEL RÍO RIANDE (Instituto de la Lengua Española del CSIC-UCM)  
*El surgimiento de la prosa científica en Portugal: el Livro D'Alveitaria del Mestre Giraldo*

AVIVA DORÓN (Universidad de Haifa)  
*Las expresiones del yo en la España Medieval en el trasfondo del encuentro de las culturas*



LEONARDO FUNES (Universidad de Buenos Aires, SECRI-CONICET)  
*Halcones letrados y lectores ballesteros: sobre la clerecía de don Juan Manuel*

PALOMA GRACIA (Universidad de Granada)  
*Editar el Baladro del Sabio Merlín (Burgos, 1498) en el marco textual del Merlín y de la Suite du Merlin Post-Vulgata*

ANNETTE GRANT CASH (Georgia State University)  
*Los clérigos, las Cantigas y las Siete Partidas*

DANIEL GREGORIO (Université de Valenciennes / SIREM)  
*La Pitiçon, el otro testamento de Alfonso X el Sabio*

IONNIS KIORIDIS (Universidad Nacional y Kapodistríaca de Atenas)  
*Identificaciones e historicidad de los personajes en el Poema de Mío Cid y en el Diyenís Akritis*

ROSALBA LENDO (Universidad Nacional Autónoma de México)  
*La imagen del Morholt en las versiones españolas del Tristan en prose y de la Suite du Merlin: el Tristán de Leonís y el Baladro del Sabio Merlín*

FRANÇOISE MAURIZI (Université de Caen / CRES-LEMSO)  
*Lucas Fernández: acerca del amor en unas Farsas y Églogas*

MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA (Universidad Nacional Autónoma de México)  
*La fabla y el hablar a través de fábulas en el Libro de buen amor*

LAURA MIER (SEMYR / Universidad de Salamanca)  
*Saber de amor en La Celestina*

DEVID PAOLINI (The Graduate Center, CUNY, New York)  
*El Libro de buen amor y el amor descortés*

CLEOFÉ TATO (Universidade da Coruña)  
*La poesía de Pedro de la Caltraviesa*

### 3. LITERATURA ÁUREA

TATIANA ALVARADO TEODORIKA (Université Paris III-Sorbonne-Nouvelle / Universidad de Navarra)  
*El jardín en el teatro aurisecular. Las comedias mitológicas de Calderón*

ALEJANDRO ARTEAGA MARTÍNEZ (Universidad Autónoma de la Ciudad de México)  
*"Estalla de repente el aposento": el texto didascálico en la comedia primera de la Vida de San Ignacio*

EMILIO RICARDO BÁEZ RIVERA (Universidad de Puerto Rico)  
*¿"Santa Teresa de América"? Hacia una revisión del discurso literario "místico" de la Madre Castillo*

SEUNGWOOD BAIK (Universidad de Corea, Seúl)  
*Transmisión del episodio de los cuatro encuentros en las versiones castellanas de Barlaam y Josafat*

JOSÉ R. BALLESTEROS (St. Mary's College of Maryland)  
*Dales palo (santo) para que se curen: Lope encubre las bubas en El nuevo mundo descubierto por Cristóbal Colón*

NIEVES BARANDA LETURIO (Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid)  
*Las epístolas bufonescas de Gonzalo de Liaño a la Gran Duquesa de Toscana*

JOSÉ IGNACIO BARRIO OLANO (James Madison University)  
*Guzmán de Alfarache y sus secuencias: evolución del personaje*

TATIANA BUBNOVA (Universidad Nacional Autónoma de México)  
*Delicado, Fracastoro, Navagero y otros*

SUSAN BYRNE (SUNY College, Oneonta)  
*Miguel de Cervantes y Paolo Jovio: los caballeros antiguos y modernos y el de la Mancha*



LILIÁN CAMACHO MORFÍN (Universidad Nacional Autónoma de México)  
*La solidez dramática de La Gran Sultana*

YSLA CAMPBELL (Universidad Autónoma de Ciudad Juárez)  
*El duque de Viseo y Las políticas de Justo Lipsio*

JOSÉ R. CARTAGENA-CALDERÓN (Pomona College)  
*Masculinidad, imperio y otredad femenina en el Arauco domado de Lope de Vega*

FRESIA CASTILLO-SÁNCHEZ (University of Calgary)  
*Memoria e identidad en los Comentarios reales del Inca Garcilaso de la Vega*

FERNANDO COPELLO (Université François Rabelais, Tours)  
*Marcos narrativos ajardinados en las colecciones de novelas cortas españolas del siglo XVII*

MANUEL CORNEJO (Lycée Européen Montebello de Lille)  
*La funcionalidad de los juegos de toros y cañas en el teatro de Lope de Vega*

SANTIAGO CORTÉS HERNÁNDEZ (Universidad de Alcalá de Henares)  
*Selección, impresión y lectura de textos teatrales como literatura de cordel en los siglos XVII y XVIII*

ANNE-GAËLLE COSTA PASCAL (Université Paris XII Val de Marne)  
*La escritura femenina de María de Zayas: entre subversión y tradición literaria*

DANIEL CREWS (Central Missouri State University)  
*Biografía y autobiografía novelesca: datos nuevos sobre Juan de Valdés y Lazarillo de Tormes*

STELIO CRO (King's College, London)  
*Una fuente de la Utopía de Moro: el De orbe novo de Pedro Mártir*

ANTONIO CRUZ CASADO (IES Marqués de Comares)  
*El Panegírico al Duque de Lerma (c. 1617), de Don Luis de Góngora: texto y contexto*

ALFONSO D'AGOSTINO (Università degli Studi di Milano)  
*La comedia Dineros son calidad entre Lope de Vega y Andrés de Claramonte*

JULIA D'ONOFRIO (Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas "Dr. Amado Alonso", Universidad de Buenos Aires)  
*Arquitectura simbólica y coordenadas emblemáticas en el final del Quijote*

MARIA AUGUSTA DA COSTA VIEIRA (Universidade de São Paulo)  
*El casamiento engañoso y las prácticas de representación*

FRANCESCA DALLE PEZZE (Università di Verona)  
*La preceptiva retórica sobre el soneto en un diálogo del siglo XVII (Diálogos en que se contienen varias materias y se explican algunas obras de D. Luis de Góngora, BNM MS. 3906)*

ISABEL DÁMASO SANTOS (Universidade de Lisboa-Centro de Tradições Populares Portuguesas)  
*San Antonio en el mundo hispánico. Arte, literatura, cultura*

JOSÉ LUIS DE LOS REYES LEOZ (Facultad de Formación de Profesorado y Educación-Universidad Autónoma de Madrid)  
*La enseñanza de los niños pobres: el colegio de San Ildefonso y el círculo humanista de Madrid en el siglo XVI*

MICHEL DUBUIS (Université Lumière-Lyon 2)  
*San Vicente de Salamanca, inicial de un "movimiento erudito" en el tránsito del siglo XVII al siglo XVIII*

ANITA FABIANI (Università di Catania)  
*Escribir desde las periferias. El extraño caso de Juan Francisco de Masdén y Josefa Amar y Borbón*

SAMUEL FASQUEL (Université Lille III)  
*La poesta burlesca de las ruinas*

CAROLINA FERNÁNDEZ CORDERO (Universidad Autónoma de Madrid)  
*Viejas, cornudos, matasanos y avaros. Marcial en la poesía satírica de Quevedo*



CARLOTA FERNÁNDEZ TRAVIESO (Universidade da Coruña)  
*La reelaboración del Libro primero del espejo del príncipe cristiano de Francisco de Monzón (1544-1571)*

ELSA GRACIELA FIADINO (Universidad Nacional de Mar del Plata)  
*Las convenciones genéricas en dos comedias de capa y espada de Rojas Zorrilla*

RUTH FINE (Universidad Hebrea de Jerusalén)  
*Alcances y función del referente bíblico en el discurso contra-utópico de Pedro de Urdemalas*

DOMINICK FINELLO (Brooklyn College-The City University of New York)  
*El Pastor de Fílida de Luis Gálvez de Montalvo y la verdad lírica*

MARGIT FRENK (Universidad Nacional Autónoma de México)  
*Juegos del narrador en el Quijote*

JOHN P. GABRIELE (The College of Wooster)  
*La función socio-narrativa del espacio y de la voz en Fuente Ovejuna*

ELENA GARCÉS (Universidad de Málaga)  
*La refundición de Lanini Sagredo de la comedia de moros y cristianos de Rojas Zorrilla: Nuestra Señora de Atocha*

FLAVIA GHERARDI (Università di Napoli Federico II)  
*Periandro y Auristela: su contribución a la teoría y a la práctica del "mundo al revés"*

FRANÇOISE GILBERT (LEMSO; Université de Toulouse-Le Mirail)  
*Deseo y culpabilidad: la representación onírica de un conflicto en el auto de Calderón Los encantos de la culpa (1645)*

LOLA GONZÁLEZ (Universitat de Lleida)  
*La praxis teatral en el Siglo de Oro. El caso de las prohibiciones para representar*

AURORA GONZÁLEZ ROLDÁN (Universidad de Zaragoza)  
*Sobre la estructura de la Inundación castálida*

LOUIS IMPERIALE (University of Missouri)  
*Humanismo y negocios en La Lozana andaluza*

VÍCTOR INFANTES (Universidad Complutense de Madrid)  
*Después de 1605. La ventura bibliográfica de una leyenda editorial: la primera salida de El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha (Madrid, Juan de la Cuesta, 1605) (i: 1605-1871)*

JESÚS DAVID JEREZ-GÓMEZ (California State University, San Bernardino)  
*La voz del escrito: lectura y oralización literaria en la sociedad del Siglo de Oro*

JAVIER JIMÉNEZ BELMONTE (Fordham University)  
*Celestina, Abindarráez, Don Quijote y la tradición hispánica de la amistad*

LOLA JOSA (Universidad de Barcelona) / MARIANO LAMBEA CASTRO (CSIC, Madrid)  
*Manojuelo Poético-Musical de Nueva York su estudio y edición interdisciplinarios, y sus pre-textos para la transferencia de conocimiento a la sociedad*

CHRISTINA H. LEE (Princeton University)  
*Apuntes sobre lo sagrado en el Persiles*

JOSÉ ENRIQUE LÓPEZ MARTÍNEZ (Universitat Autònoma de Barcelona)  
*La sexualidad en la poesía de Francisco de Aldana*

ROSARIO LÓPEZ SUTILO (Universidade de Santiago de Compostela)  
*El léxico de germanía en las jácaras de Quevedo: las prostitutas*

ERNESTO LUCERO SÁNCHEZ (Universidad Autónoma de Madrid)  
*La función organizativa del narratorio en Guzmán de Alfarache, de Mateo Alemán*

FLORENCE MADELPUECH-TOUCHERON (Université de Paris IV-Sorbonne)  
*Orfeo revisitado. Para el replanteamiento del artista y la definición de una nueva cosmovisión en las Eglogas de Garcilaso de la Vega*



EMMANUEL MARIGNO (Université Lumière Lyon 2)  
*Notas sueltas para una edición digital crítica, anotada e ilustrada de las jácaras de Francisco de Quevedo y Villegas*

FERNANDO MARTÍNEZ NESPRAL (Universidad de Buenos Aires)  
*Apreciaciones de los viajeros extranjeros como fuentes para una reinterpretación de la arquitectura y el habitar en la España del siglo XVIII*

MÓNICA MARÍA MARTÍNEZ SARIEGO (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)  
*El casamiento entre dos damas: motivos narrativos en un pliego de cordel*

MARIANA MASERA (Universidad Nacional Autónoma de México)  
*Bailando bajo los árboles: el baile como Eros y peligro*

PABLO MOÍÑO SÁNCHEZ (Universidad Autónoma de Madrid)  
*Alonso de Alcalá y Herrera con (casi) todas las vocales*

MARÍA TERESA MORABITO (Università di Messina)  
*El divino calabrés S. Francisco de Paula, comedia hagiográfica de Juan de Matos Frago y Francisco de Avellaneda*

ÁNGELA MORALES TENORIO (Central Connecticut State University)  
*Censura y novela corta en el Siglo de Oro: el caso de La mayor confusión de Juan Pérez de Montalbán*

ROCÍO OLIVARES ZORRILLA (Universidad Nacional Autónoma de México)  
*En torno a la filiación poética de Sor Juana Inés de la Cruz: el precedente de Agustín de Salazar y Torres*

ALBERTO ORTIZ (Universidad Autónoma de Zacatecas)  
*La relación entre la tradición discursiva antisupersticiosa y la literatura española del Siglo de Oro. Cervantes y Alarcón*

CARMEN JOSEFINA PAGNOTTA (Universidad de Buenos Aires)  
*La silva y su proyección en la escritura dramática de Lope de Vega*

MARGARITA PEÑA MUÑOZ (Universidad Nacional Autónoma de México)  
*Cervantes y el entremés de La cárcel de Sevilla: autobiografía y autoría*

MIRIAM PEÑA PIMENTEL (The University of Western Ontario)  
*Los autos sacramentales novohispanos: ¿literaturas en contacto o imitatio?*

PILAR RAMIRO ESTEBAN (Universidad Nacional Autónoma de México)  
*Lo maravilloso en la escritura del descubrimiento de la isla de Yucatán*

ROBIN ANN RICE (Universidad Popular Autónoma del Estado de Puebla)  
*Lo sobrenatural en María de Zayas: magia, manía y sucesos estrambóticos en Desengaños amorosos*

DAVID RODRÍGUEZ ALVA (Universidad Nacional Autónoma de México)  
*Elementos fársicos en El retablo de las maravillas de Cervantes*

FERNANDO RODRÍGUEZ-GALLEGO (Universidade de Santiago de Compostela)  
*Las dos versiones de Judas Macabeo, de Calderón de la Barca*

NIEVES RODRÍGUEZ VALLE (Universidad Nacional Autónoma de México)  
*Cervantes, ¿creador de refranes en el Quijote?*

CLAUDIA RUIZ GARCÍA (Universidad Nacional Autónoma de México)  
*La tradición picaresca española en Francia*

MAURICIO SÁNCHEZ MENCHERO (Universidad Nacional Autónoma de México)  
*Literatura popular, estudios científicos y cometas en la Nueva España (siglo XVII)*

BERNARD SESÉ (Université de Paris X-Nanterre)  
*Autobiografía secreta de San Juan de la Cruz (1542-1591)*

PABLO SOL MORA (Harvard University)  
*El año climático: fortuna de una idea en las letras españolas del Renacimiento al siglo XVIII*



MARÍA STOOPEN GALÁN (Facultad de Filosofía y Letras Universidad Nacional Autónoma de México)

*La figura del Hístor en La Araucana, de Alonso de Ercilla*

MADÉLINE SUTHERLAND (The University of Texas at Austin)

*Contribuyendo a la ilustración de la nación: Valladares y el Semanario Erudito*

MALGORZATA ANNA SYDOR (Universidad de Zaragoza)

*La misoginia y Baltasar Gracián*

MARÍA ISABEL TERÁN ELIZONDO (Universidad Autónoma de Zacatecas)

*Un mismo objetivo: dos visiones distintas. La crítica a las ideas ilustradas en El siglo ilustrado. Vida de Don Guindo Cerezo y Don Catrín de la Fachenda*

pp. 612-620

JUANA TOLEDANO MOLINA (IES Marqués de Comares)

*Una aportación al teatro conventual del siglo XVIII: piezas escénicas de sor Ana de San Jerónimo (1773)*

LUC TORRES (Université Lyon II)

*Boca de todas verdades: loco predicador, melancólico y bufonesco. Intento de caracterización de un loco literario*

HÉLÈNE TROPÉ (CRES-LECÉMO-Université Paris III)

*La recepción en Francia de El peregrino en su patria de Lope de Vega*

ALEJANDRA ULLA LORENZO (Universidade de Santiago de Compostela)

*El legado manuscrito de El mayor encanto, amor: ejemplo de adaptación calderoniana*

GUILLEM USANDIZAGA (Universitat Autònoma de Barcelona)

*El Brasil restituido y el régimen del conde-duque de Olivares*

SANDRA VALIÑAS JAR (Universidade de Santiago de Compostela)

*Breves notas sobre la autoría de venganza de la lengua española contra el autor del Cuento de cuentos*

ZAIDA VILA CARNEIRO (Universidade de Santiago de Compostela)

*La historia de la pasión de Eduardo III por la condesa de Salisbury: fuente de Amor, honor y poder*

JUAN DIEGO VILA (Universidad de Buenos Aires)

*Sombras para Sanchico: herencia, malestar familiar y olvido*

MARTA VILLARINO (Universidad Nacional de Mar del Plata)

*Escritura poética y escritura dramática en La mayor virtud de un rey de Lope de Vega*

CÉCILE VINCENT-CASSY (Université Paris 13-Nord)

*Fiestas de santos, fiestas de poetas: en torno a los festejos madrileños de 1629 en honor de San Pedro Nolasco*

SARAH VOINIER (Université d'Artois)

*La figura de Felipe II en el teatro de Juan Pérez de Montalbán*

ENRIQUETA ZAFRA (Trent University)

*Discurso picaresco-prostibulario en Vida y costumbres de la madre Andrea*

MARÍA ZERARI-PENIN (Université de la Sorbonne, Paris IV)

*Las Novelas de Lope de Vega: apuntes para un retrato de Marcia Leonarda*

#### 4. LITERATURA ESPAÑOLA, SIGLOS XIX-XXI

MOHAMED ABRIGHACH (Universidad Ibn Zohr)

*Concha López Sarasúa y la poética de las dos orillas*

MECHTHILD ALBERT (Universität Bonn)

*Espacio urbano y modernidad: Ramón Gómez de la Serna, Louis Aragon y Walter Benjamin*

YOLANDA ARENCIBIA (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)

*Mujer, novela y sociedad. Fortunata y Jacinta de Galdós: los personajes en sus redes*

### **3. LITERATURA ÁUREA**



## ***Índice de contenidos***

**Tatiana Alvarado Teodorika** (Université Paris III-Sorbonne-Nouvelle / Universidad de Navarra)

*El jardín en el teatro aurisecular. Las comedias mitológicas de Calderón*

**Alejandro Arteaga Martínez** (Universidad Autónoma de la Ciudad de México)

*“Estalla de repente el aposento”: el texto didascálico en la comedia primera de la Vida de San Ignacio*

**Emilio Ricardo Báez Rivera** (Universidad de Puerto Rico)

*¿“Santa Teresa de América”? Hacia una revisión del discurso literario “místico” de la Madre Castillo*

**Seungwood Baik** (Universidad de Corea, Seúl)

*Transmisión del episodio de los cuatro encuentros en las versiones castellanas de Barlaam y Josafat*

**José R. Ballesteros** (St. Mary's College of Maryland)

*Dales palo (santo) para que se curen: Lope encubre las bubas en El nuevo mundo descubierto por Cristóbal Colón*

**Nieves Baranda Leturio** (Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid)

*Las epístolas bufonescas de Gonzalo de Liaño a la Gran Duquesa de Toscana*

**José Ignacio Barrio Olano** (James Madison University)

*Guzmán de Alfarache y sus secuencias: evolución del personaje*

**Tatiana Bubnova** (Universidad Nacional Autónoma de México)

*Delicado, Fracastoro, Navagero y otros*

**Susan Byrne** (SUNY College, Oneonta)

*Miguel de Cervantes y Paolo Jovio: los caballeros antiguos y modernos y el de la Mancha*

**Lilián Camacho Morfin** (Universidad Nacional Autónoma de México)

*La solidez dramática de La Gran Sultana*

**Ysla Campbell** (Universidad Autónoma de Ciudad Juárez)

*El duque de Viseo y Las políticas de Justo Lipsio*

**José R. Cartagena-Calderón** (Pomona College)

*Masculinidad, imperio y otredad femenina en el Arauco domado de Lope de Vega*

**Fresia Castillo-Sánchez** (University of Calgary)

*Memoria e identidad en los Comentarios reales del Inca Garcilaso de la Vega*

**Fernando Copello** (Université François Rabelais, Tours)  
*Marcos narrativos ajardinados en las colecciones de novelas cortas españolas del siglo XVII*

**Manuel Cornejo** (Lycée Européen Montebello de Lille)  
*La funcionalidad de los juegos de toros y cañas en el teatro de Lope de Vega*

**Santiago Cortés Hernández** (Universidad de Alcalá de Henares)  
*Selección, impresión y lectura de textos teatrales como literatura de cordel en los siglos XVII y XVIII*

**Anne-Gaëlle Costa Pascal** (Université Paris XII-Val de Marne)  
*La escritura femenina de María de Zayas: entre subversión y tradición literaria*

**Daniel Crews** (Central Missouri State University)  
*Biografía y autobiografía novelesca: datos nuevos sobre Juan de Valdés y Lazarillo de Tormes*

**Stelio Cro** (King's College, London)  
*Una fuente de la Utopía de Moro: el De orbe novo de Pedro Mártir*

**Antonio Cruz Casado** (IES Marqués de Comares)  
*El Panegírico al Duque de Lerma (c. 1617), de Don Luis de Góngora: texto y contexto*

**Alfonso D'Agostino** (Università degli Studi di Milano)  
*La comedia Dineros son calidad entre Lope de Vega y Andrés de Claramonte*

**Julia D'Onofrio** (Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas "Dr. Amado Alonso", Universidad de Buenos Aires)  
*Arquitectura simbólica y coordenadas emblemáticas en el final del Quijote*

**Maria Augusta Da Costa Vieira** (Universidade de São Paulo)  
*El casamiento engañoso y las prácticas de representación*

**Francesca Dalle Pezze** (Università di Verona)  
*La preceptiva retórica sobre el soneto en un diálogo del siglo XVII (Diálogos en que se contienen varias materias y se explican algunas obras de D. Luis de Góngora, BNM MS. 3906)*

**Isabel Dámaso Santos** (Universidade de Lisboa-Centro de Tradições Populares Portuguesas)  
*San Antonio en el mundo hispánico. Arte, literatura, cultura*

**José Luis De Los Reyes Leoz** (Facultad de Formación de Profesorado y Educación- Universidad Autónoma de Madrid)  
*La enseñanza de los niños pobres: el colegio de San Ildefonso y el círculo humanista de Madrid en el siglo XVI*



**Michel Dubuis** (Université Lumière-Lyon 2)

*San Vicente de Salamanca, inicial de un “movimiento erudito” en el tránsito del siglo XVII al siglo XVIII*

**Anita Fabiani** (Università di Catania)

*Escribir desde las periferias. El extraño caso de Juan Francisco de Masdéo y Josefa Amar y Borbón*

**Samuel Fasquel** (Université Lille III)

*La poesía burlesca de las ruinas*

**Carolina Fernández Cordero** (Universidad Autónoma de Madrid)

*Viejas, cornudos, matasanos y avaros. Marcial en la poesía satírica de Quevedo*

**Carlota Fernández Travieso** (Universidade da Coruña)

*La reelaboración del Libro primero del espejo del príncipe cristiano de Francisco de Monzón (1544-1571)*

**Elsa Graciela Fiadino** (Universidad Nacional de Mar del Plata)

*Las convenciones genéricas en dos comedias de capa y espada de Rojas Zorrilla*

**Ruth Fine** (Universidad Hebrea de Jerusalén)

*Alcances y función del referente bíblico en el discurso contra-utópico de Pedro de Urdemalas*

**Dominick Finello** (Brooklyn College-The City University of New York)

*El Pastor de Fílida de Luis Gálvez de Montalvo y la verdad lírica*

**Margit Frenk** (Universidad Nacional Autónoma de México)

*Juegos del narrador en el Quijote*

**John P. Gabriele** (The College of Wooster)

*La función socio-narrativa del espacio y de la voz en Fuente Ovejuna*

**Elena Garcés** (Universidad de Málaga)

*La refundición de Lanini Sagredo de la comedia de moros y cristianos de Rojas Zorrilla: Nuestra Señora de Atocha*

**Flavia Gherardi** (Università di Napoli Federico II)

*Periandro y Auristela: su contribución a la teoría y a la práctica del “mundo al revés”*

**Françoise Gilbert** (LEMSO; Université de Toulouse-Le Mirail)

*Deseo y culpabilidad: la representación onírica de un conflicto en el auto de Calderón Los encantos de la culpa (1645)*

**Lola González** (Universitat de Lleida)

*La praxis teatral en el Siglo de Oro. El caso de las prohibiciones para representar*

**Aurora González Roldán** (Universidad de Zaragoza)

*Sobre la estructura de la Inundación castálida*

**Louis Imperiale** (University of Missouri)  
*Humanismo y negocios en La Lozana andaluza*

**Víctor Infantes** (Universidad Complutense de Madrid)  
*Después de 1605. La ventura bibliográfica de una leyenda editorial: la primera salida de El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha (Madrid, Juan de la Cuesta, 1605) (i: 1605-1871)*

**Jesús David Jerez-Gómez** (California State University, San Bernardino)  
*La voz del escrito: lectura y oralización literaria en la sociedad del Siglo de Oro*

**Javier Jiménez Belmonte** (Fordham University)  
*Celestina, Abindarráez, Don Quijote y la tradición hispánica de la amistad*

**Lola Josa / Mario Lambea** (Universidad de Barcelona / CSIC, Madrid)  
*Manojuelo Poético-Musical de Nueva York su estudio y edición interdisciplinarios, y sus pre-textos para la transferencia de conocimiento a la sociedad*

**Christina H. Lee** (Princeton University)  
*Apuntes sobre lo sagrado en el Persiles*

**José Enrique López Martínez** (Universitat Autònoma de Barcelona)  
*La sexualidad en la poesía de Francisco de Aldana*

**Rosario López Sutilo** (Universidade de Santiago de Compostela)  
*El léxico de germanía en las jácaras de Quevedo: las prostitutas*

**Ernesto Lucero Sánchez** (Universidad Autónoma de Madrid)  
*La función organizativa del narratario en Guzmán de Alfarache, de Mateo Alemán*

**Florence Madelpuech-Toucheron** (Université de Paris IV-Sorbonne)  
*Orfeo revisitado. Para el replanteamiento del artista y la definición de una nueva cosmovisión en las Églogas de Garcilaso de la Vega*

**Emmanuel Marigno** (Université Lumière Lyon 2)  
*Notas sueltas para una edición digital crítica, anotada e ilustrada de las jácaras de Francisco de Quevedo y Villegas*

**Fernando Martínez Nespral** (Universidad de Buenos Aires)  
*Apreciaciones de los viajeros extranjeros como fuentes para una reinterpretación de la arquitectura y el habitar en la España del siglo XVIII*

**Mónica María Martínez Sariego** (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)  
*El casamiento entre dos damas: motivos narrativos en un pliego de cordel*

**Mariana Masera** (Universidad Nacional Autónoma de México)  
*Bailando bajo los árboles: el baile como Eros y peligro*

**Pablo Moño Sánchez** (Universidad Autónoma de Madrid)  
*Alonso de Alcalá y Herrera con (casi) todas las vocales*



**María Teresa Morabito** (Università di Messina)

*El divino calabrés S. Francisco de Paula, comedia hagiográfica de Juan de Matos Fragoso y Francisco de Avellaneda*

**Ángela Morales Tenorio** (Central Connecticut State University)

*Censura y novela corta en el Siglo de Oro: el caso de La mayor confusión de Juan Pérez de Montalbán*

**Rocío Olivares Zorrilla** (Universidad Nacional Autónoma de México)

*En torno a la filiación poética de Sor Juana Inés de la Cruz: el precedente de Agustín de Salazar y Torres*

**Alberto Ortiz** (Universidad Autónoma de Zacatecas)

*La relación entre la tradición discursiva antisupersticiosa y la literatura española del Siglo de Oro. Cervantes y Alarcón*

**Carmen Josefina Pagnotta** (Universidad de Buenos Aires)

*La silva y su proyección en la escritura dramática de Lope de Vega*

**Margarita Peña Muñoz** (Universidad Nacional Autónoma de México)

*Cervantes y el entremés de La cárcel de Sevilla: autobiografía y autoría*

**Miriam Peña Pimentel** (The University of Western Ontario)

*Los autos sacramentales novohispanos: ¿literaturas en contacto o imitatio?*

**Pilar Ramiro Esteban** (Universidad Nacional Autónoma de México)

*Lo maravilloso en la escritura del descubrimiento de la isla de Yucatán*

**Robin Ann Rice** (Universidad Popular Autónoma del Estado de Puebla)

*Lo sobrenatural en María de Zayas: magia, manía y sucesos estrambóticos en Desengaños amorosos*

**David Rodríguez Alva** (Universidad Nacional Autónoma de México)

*Elementos fársicos en El retablo de las maravillas de Cervantes*

**Fernando Rodríguez-Gallego** (Universidade de Santiago de Compostela)

*Las dos versiones de Judas Macabeo, de Calderón de la Barca*

**Nieves Rodríguez Valle** (Universidad Nacional Autónoma de México)

*Cervantes, ¿creador de refranes en el Quijote?*

**Claudia Ruiz García** (Universidad Nacional Autónoma de México)

*La tradición picaresca española en Francia*

**Mauricio Sánchez Menchero** (Universidad Autónoma de México)

*Literatura popular, estudios científicos y cometas en la Nueva España (siglo XVII)*

**Bernard Sesé** (Université de Paris X-Nanterre)

*Autobiografía secreta de San Juan de la Cruz (1542-1591)*

**Pablo Sol Mora** (Harvard University)

*El año climatérico: fortuna de una idea en las letras españolas del Renacimiento al siglo XVIII*

**María Stoopen Galán** (Facultad de Filosofía y Letras Universidad Nacional Autónoma de México)

*La figura del histor en La Araucana, de Alonso de Ercilla*

**Madeline Sutherland** (The University of Texas at Austin)

*Contribuyendo a la ilustración de la nación: Valladares y el Semanario Erudito*

**Malgorzata Anna Sydor** (Universidad de Zaragoza)

*La misoginia y Baltasar Gracián*

**María Isabel Terán Elizondo** (Universidad Autónoma de Zacatecas)

*Un mismo objetivo: dos visiones distintas. La crítica a las ideas ilustradas en El siglo ilustrado. Vida de Don Guindo Cerezo y Don Catrín de la Fachenda*

**Juana Toledano Molina** (IES Marqués de Comares)

*Una aportación al teatro conventual del siglo XVIII: piezas escénicas de sor Ana de San Jerónimo (1773)*

**Luc Torres** (Université Lyon II)

*Boca de todas verdades: loco predicador, melancólico y bufonesco. Intento de caracterización de un loco literario*

**Hélène Tropé** (CRES-LECEMO-Université Paris III)

*La recepción en Francia de El peregrino en su patria de Lope de Vega*

**Alejandra Ulla Lorenzo** (Universidade de Santiago de Compostela)

*El legado manuscrito de El mayor encanto, amor: ejemplo de adaptación calderoniana*

**Guillem Usandizaga** (Universitat Autònoma de Barcelona)

*El Brasil restituído y el régimen del conde-duque de Olivares*

**Sandra Valiñas Jar** (Universidade de Santiago de Compostela)

*Breves notas sobre la autoría de venganza de la lengua española contra el autor del Cuento de cuentos*

**Zaida Vila Carneiro** (Universidade de Santiago de Compostela)

*La historia de la pasión de Eduardo III por la condesa de Salisbury: fuente de Amor, honor y poder*

**Juan Diego Vila** (Universidad de Buenos Aires)

*Sombras para Sanchico: herencia, malestar familiar y olvido*

**Marta Villarino** (Universidad Nacional de Mar del Plata)

*Escritura poética y escritura dramática en La mayor virtud de un rey de Lope de Vega*



**Cécile Vincent-Cassy** (Université Paris 13-Nord)

*Fiestas de santos, fiestas de poetas: en torno a los festejos madrileños de 1629 en honor de San Pedro Nolasco*

**Sarah Voinier** (Université d'Artois)

*La figura de Felipe II en el teatro de Juan Pérez de Montalbán*

**Enriqueta Zafra** (Trent University)

*Discurso picaresco-prostitulario en Vida y costumbres de la madre Andrea*

**María Zerari-Penin** (Université de la Sorbonne, Paris IV)

*Las Novelas de Lope de Vega: apuntes para un retrato de Marcia Leonarda*

## UN MISMO OBJETIVO: DOS VISIONES DISTINTAS. LA CRÍTICA A LAS IDEAS ILUSTRADAS EN *EL SIGLO ILUSTRADO. VIDA DE DON GUINDO CEREZO Y DON CATRÍN DE LA FACHENDA*

En un trabajo previo<sup>1</sup> expusimos los argumentos que nos permiten sostener la hipótesis del parentesco entre el texto español prohibido *El siglo ilustrado. Vida de Don Guindo Cerezo*, escrito bajo el pseudónimo de Justo Vera de la Ventosa en 1776, y la novela novohispana de José Joaquín Fernández de Lizardi, *Vida y hechos de Don Catrín de la Fachenda*, escrita alrededor de 1817 pero publicada de manera póstuma en 1832<sup>2</sup>. En ese trabajo señalábamos algunas características comunes a ambas obras que las hacen semejantes pero que también las diferencian, ya que aunque teniendo la misma intención, criticando vicios parecidos, defendiendo la misma postura y utilizando los mismos recursos, difieren por el contexto histórico al que están sujetas, el público al que van dirigidas, y la manera en que sus autores rechazaron las ideas ilustradas. De este modo, aunque abordan los mismos problemas, cada autor pone énfasis en un aspecto distinto, por lo que el objetivo de este trabajo es mostrar un ejemplo de estas discrepancias a partir del análisis de dos temas que nos parecen significativos: la crítica a la inmoralidad del teatro y a la vida militar.

Pero antes de entrar en materia es preciso señalar una diferencia en la construcción narrativa que permite comprender cómo funciona la crítica en ambas obras: mientras que la vida de don Guindo es un relato biográfico póstumo, la de don Catrín es una autobiografía que se va construyendo en parte de recuerdos y en parte sobre el propio relato. Distinguiéndose del narrador, el autor de la vida de *Don Catrín* recurre a una estrategia ingeniosa: le concede la palabra al protagonista para contar su vida desde su “propia” perspectiva y actuar bajo sus “propios” criterios y, por lo tanto, para cometer sus “propios” errores. La postura del autor sólo aparece a través del discurso de algunos personajes antagónicos que cuestionan su comportamiento, insinuándole que está equivocado en su apreciación de las cosas; sin embargo don Catrín vive y muere creyendo que actuó de manera correcta<sup>3</sup>. No es sino hasta el final cuando se devela el verdadero sentido del relato, cuando el practicante que lo asiste en su lecho de

---

<sup>1</sup> Terán Elizondo 2007.

<sup>2</sup> Los títulos completos son: *El siglo Ilustrado. Vida de Don Guindo Cerezo, nacido, educado, instruido, sublimado y muerto según loas luces del presente siglo, que para seguro modelo de las costumbres dio a luz don Justo Vera de la Ventosa (1776)* y *Vida y hechos del famoso caballero Don Catrín de la Fachenda*, y fueron impresos en México de manera póstuma en 1832 en la Imprenta de Alejandro Valdés. Según la crítica, la obra fue escrita en 1817 (Marrero-Fente2003: 107, nota 1) y aprobada en 1820 (Rea Spell 2003). Para este trabajo nos basaremos en esta última edición.

<sup>3</sup> Como ya señalamos en otro trabajo, *Don Catrín* está construido a partir de dos discursos aparentemente excluyentes: el discurso “irónico” de don Catrín y sus secuaces, y el “serio” de un grupo de personajes que se oponen a las ideas de los catrines, y que representan el *alter ego* del autor. Fernández de Lizardi pone en boca de don Catrín y con un sentido positivo, aquellas cosas que reprueba, y expresa a través de los parlamentos de otro grupo de personajes las ideas que defiende, a las cuales desvaloriza como negativas. La función de este recurso que hace uso de la ironía y la exageración, consiste en magnificar los errores para ridiculizarlos y, por contraste, ensalzar la verdad y la virtud (Terán Elizondo 2000. En algunos casos los inquisidores vieron con sospecha este recurso ya que por muy buenas que fueran las intenciones de los autores, el proponer como bueno lo que se quería erradicar, provocó el resultado contrario: su divulgación, por lo que prohibieron las obras que lo utilizaron, y el mejor ejemplo es precisamente *El siglo ilustrado. Vida de Don Guindo Cerezo*. González Casanova 1986. Nosotros hemos abordado la problemática generada por este recurso en: Terán Elizondo2006



muerte lo muestra como un antihéroe que debe servir para aprender en cabeza ajena lo que no se debe hacer.

En cambio en *El siglo ilustrado* la vida de don Guindo es contada por un narrador que asume el papel de “historiador” que no se distingue de la figura del autor. Al igual que don Catrín, don Guindo nunca asume que vive mal, por lo que es el narrador-autor quien, desde una postura distinta a la de su personaje y desde la sabiduría que le da el conocer el final de la historia, se encarga de desengañar al lector describiendo sus “cualidades”, “virtudes” y “hazañas” de manera irónica, sesgando y condicionando la manera en que deben ser interpretados: como vicios o comportamientos reprobables que no hay que imitar.

### **La crítica a la inmoralidad en el teatro<sup>4</sup>**

En *El siglo ilustrado* el tema del teatro se introduce en el episodio de una tertulia, cuando dos personajes discuten sobre las comedias: don Guindo, que las defiende por “útiles”, “honestas”, “deleitables”, “interesantes a la humanidad”, y porque las considera muestra de civilidad, marcialidad y buen gusto; y don Emeterio que las considera perjudiciales por su inmoralidad. La crítica por tanto se da en forma indirecta: no es el autor-narrador el que las censura, sino un personaje que se convierte en su portavoz.

Para demostrar su argumento don Emeterio empieza por definir la comedia como una representación de las pasiones que conmueven los sentimientos, la cual es objetada por don Guindo quien señala que en ese caso no habría que leer las historias sagradas y las profanas, ya que en ellas se habla de pasiones, las más de las veces desordenadas (*GC*, foja 47v). Don Emeterio precisa que la diferencia radica en que en el teatro las malas pasiones deben inspirar aversión<sup>5</sup>, sin embargo en las comedias de moda as cómicas se visten y adornan de manera indecente y se representan acciones inmorales (encuentros amorosos, pérdida de la honestidad, adulterios, alcahueterías, desobediencia a los padres, venganzas, desafíos, homicidios, etc.) (*GC*, foja 49r), sin que esto se repruebe explícitamente como algo que no debe imitarse, confundiendo al espectador (*GC*, foja 46r).

Don Guindo objeta que las escenas amorosas tienen el “honesto fin del matrimonio”, que “las cómicas se visten con modestia” y las comedias pasan por la censura, por lo que no hay riesgo en ellas. Don Emeterio responde que aunque lo de los episodios amorosos fuera cierto, los medios que se utilizan en el teatro para seducir a las mujeres podrían, por imitación, ser utilizados fuera de él con fines deshonestos; y las expresiones amorosas lícitas a los casados, dejan de serlo cuando son públicas; por ello insiste en que las comedias fomentan la concupiscencia (*GC*, fojas 50r y v). Además, no está de acuerdo en que las cómicas se visten con modestia, y en cuánto a que las comedias pasan por la censura, califica a los censores de “ciegos que conducen a otros ciegos” pues por su negligencia o “la permisón de sus superiores”, autorizan que se representen, siendo que el 99% son “dignas de reprobación”.

La polémica concluye cuando la anfitriona, ofendida por la crítica y preocupada por el incómodo cariz que iba tomando su tertulia, echa a don Emeterio de la casa (*GC*, foja 51 r y v), con lo que la discusión es aparentemente ganada por los defensores de las comedias, sin embargo, el verdadero vencedor es don Emeterio, ya que al asistirlo “la verdad” defendida por el autor,

---

<sup>4</sup> En ambas obras el tema se aborda en el capítulo décimo.

<sup>5</sup> La definición de comedia propuesta en *La poética* de Luzán (Madrid, Cátedra, 1974), así como en el *Discurso sobre los dramas* de Silvestre Díaz de la Vega (en *Teatro dieciochesco de Nueva España*, edición, introducción, notas y apéndices de Germán Viveros, México, UNAM, 1990, Biblioteca del Estudiante Universitario, 111), exponen que la comedia exagera y ridiculiza el vicio para hacerlo aborrecible al espectador,

sentencia que no es bajo las luces del siglo que se conocerá quien tiene la razón, sino en el momento de la muerte, remarcando con ello la diferencia entre los intereses mundanos y los eternos<sup>6</sup>.

El pasaje muestra el enfrentamiento entre dos cosmovisiones: la tradicional, “anticuada”, representada por don Emeterio y por el autor, anclada en una moral religiosa y la preocupación por el provecho espiritual, el más allá y la salvación del alma; y una “moderna”, representada por don Guindo y los asistentes a la tertulia, basada en una moral laica y preocupada por el aquí y el ahora, el disfrute de la vida y la felicidad terrena. Por esto, mientras que para los “modernos” don Emeterio resulta fanático y moralino y un aburrido que quiere acabar con la diversión juzgándola pecaminosa (*GC*, foja 46v), para los tradicionalistas, y por tanto para el autor, don Guindo y sus amigos son superficiales, ignorantes, de poco juicio, sensuales, insolentes, necios, sin respeto por nadie, pendientes sólo de sí mismos y de la apariencia, la moda y la diversión, y por ende sumergidos en el error por seguir las costumbres del siglo sin siquiera cuestionar su provecho, aunque por supuesto se alude al provecho espiritual (*GC*, fojas 49r y v). Este enfrentamiento puede verse en la manera en la que el autor propone el desplazamiento de sentido de algunos términos, es decir, en el cómo cada bando va entendiendo de manera distinta conceptos como “honor”, “buen gusto”, “nobleza”, “civilidad” y “marcialidad”<sup>7</sup>; y en el cómo desde la perspectiva tradicionalista se van trastocando vicios en “virtudes”: el adulterio “como heroicidad del amor, [...] la venganza como efecto de la nobleza, [y] el homicidio como rasgo del pundonor” (*GC*, foja. 50r). Por supuesto, esta diferente manera de entender las cosas hace imposible que los personajes coincidan en su opinión sobre las comedias, ya que mientras que para unos son simplemente diversión y entretenimiento: “mientras estoy en la comedia –dice don Francolín– en nada otra cosa pienso, y en saliendo de ella no me acuerdo de cosa alguna”; para los otros deberían tener un fin didáctico y por tanto servir como vehículo de moralización.

Por su parte, Fernández de Lizardi le dedica un breve pasaje al teatro cuando don Catrín, después de padecer varios descalabros económicos por negarse a trabajar debido a su alcurnia, y habiendo ido descendiendo en la escala social y degradándose moralmente hasta tener que servir a unas prostitutas a las que incluso acaba robando, decide bajar un escalón más para solicitar una plaza de cómico en el Coliseo, la cual pierde al poco tiempo por contraer una enfermedad debido a la vida disipada que llevó (*CF*, p. 82). En este caso, la crítica es también indirecta, ya que es don Catrín quien tiene que enfrentar las consecuencias negativas de sus malas decisiones o actos.

Ahora bien, resulta evidente que aunque la preocupación de los dos autores se enfoca en la inmoralidad del teatro, el autor de *El siglo ilustrado* pone énfasis en los temas de las comedias y en algunos aspectos externos como el adorno de las cómicas, haciendo sobre todo hincapié en las repercusiones morales que puedan tener en los espectadores. En cambio, Fernández de Lizardi

---

<sup>6</sup> El papel de vengadora de los agravios contra el altísimo que se le otorga aquí a la muerte, es recurrente en otras obras parecidas que critican la penetración de las ideas ilustradas: Terán Elizondo 1987. “Sobre la moderna virtud de pensar en el bien común antes que en el interés propio: El sueño y otros recursos literarios en *Los paseos de la Verdad* de Fernández de Lizardi”, *Memorias del Primer Coloquio sobre el sueño en el arte y la literatura*, México, UIA, *en prensa*.

<sup>7</sup> Si por civilidad [...] entendiéis aquel verdadero espíritu de política que une a los habitantes de un pueblo para mirar por los intereses comunes; por humanidad aquella racional inclinación a mirar el resto de los hombres como a nuestros hermanos; por marcialidad aquel espíritu belicoso que con tanta gloria se dejó ver en nuestros mayores; y por buen gusto el que va arreglado a los dictámenes de la recta razón, hay en la comedia mucho que desdiga de ello. Pero si alucinado con el número infinito de los necios llamáis civilidad a la holgazanería y adulación, humanidad a la disolución, marcialidad a la desenvoltura y desvergüenza, y buen gusto al que aprueba todo lo pernicioso, digo que es muy conforme a todo esto la comedia. (*GC*, fojas 46r y v.). Los fragmentos citados de *El siglo ilustrado*, están transcritos del manuscrito 1601 del Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional de México y han sido modernizados. El capítulo X titulado “Concorre don Guindo a una tertulia y desazón que tuvo en ella con un tertuliente”, se encuentra entre las fojas 45r a 52 v.

centra su crítica en la vida privada de los actores, y en su baja estima y consideración social<sup>8</sup>, remarcando las consecuencias físicas y morales de llevar una conducta licenciosa. Por el momento es difícil proponer una explicación a esta diferencia de enfoques, aunque podríamos aventurar que para el caso español, las comedias debían estar influidas por las costumbres amorosas francesas mucho más liberales (Martín Gaité 1987); y para el novohispano, a que tal vez la reforma teatral impulsada por el virrey Conde de Gálvez (Viqueira 1987 / Díaz de la Vega 1990 ) logró a la larga frenar algunos vicios; o a que es posible que en una época en la que el territorio estaba enfrascado en la lucha por la independencia, las comedias abordaron temas menos frívolos que en la Península.

### **La crítica a la vida “marcial”<sup>9</sup>**

En *El siglo ilustrado* el tema aparece desde que don Guindo decide hacerse militar hasta que se convierte en gobernador, y la crítica se hace tanto en forma directa como indirecta: a veces a través de las ironías del narrador, otras a partir de los comentarios de los personajes antagónicos al protagonista y otras más mediante el discurso de los propios defensores de esa vida, cuyos argumentos resultan tan ridículos que caen por su propio peso.

Don Guindo se decide por las armas por consejo de su amigo Francolín, quien lo convence de que la carrera de las letras es ajena a su carácter por aburrida, melancólica y “frailuna”; en cambio le asegura que la militar no es como “en otros tiempos”, pues para ser buen soldado ya no era necesario “tener cabeza firme y buenas manos, no recibir heridas, conquistar plazas ni defender fortalezas” sino “buenos pies y lengua suelta”. Y acaba por persuadirlo al describirle una vida en la que lo importante es parecer afrancesado, la moda, la erudición a la violeta, la diversión y el galanteo (*GC*, fojas 59 r y v).

El relato no da cuenta de cómo entró don Guindo al ejército, pero su estancia en él es aprovechada por el autor para criticar las diferencias entre el ejército de los “viejos” y los “nuevos” tiempos, y las cualidades y habilidades de los soldados de “ayer” y los de “ahora”; así como el que los militares piensen en su propio bien antes que en el de la corporación, el Estado o el rey, convirtiendo los otrora vicios y delitos en modernas “virtudes”: “se considera [...] perder una plaza cuando se puede defender, como prudencia; abandonar el honor de la nación [y] la vida de la tropa, como heroicidad” (*GC*, foja 59r). El autor censura además la falta del ejercicio y la disciplina militar, sustituidos por la fanfarronería (*GC*, Foja 60v.) y el abuso del uniforme con fines deshonestos como seducir doncellas;<sup>10</sup> pero, sobre todo, critica la ociosidad, que da margen a que los soldados gasten su tiempo en paseos, cafés, tertulias, convites y diversiones (*GC*, foja 68r), así como en ocupaciones más escandalosas y reprobables como los cortejos. De manera particular, condena el vicio de la sensualidad que no respeta ni a las mujeres consagradas a Dios (*GC* foja 75v).

Sin embargo, en la obra existe una diferencia entre una “vida militar” “errada”, es decir, el ser un mal soldado y una actitud o forma de vida que trasciende las fronteras del ejército denominada “marcialidad”, secular, antimonástica y antirreligiosa, también considerada errónea, con la que el autor identifica a los personajes “errados” a los que se refiere como “marciales”,

---

<sup>8</sup> Con este pasaje se confirma lo que señala Juan Pedro Viqueira de la azarosa y disipada vida de los actores novohispanos, que representaban un grupo social ambiguo: reconocidos por su trabajo pero menospreciados por su forma de vida, etc. Cfr. Juan Pedro Viqueira, *¿Relajados o reprimidos? Diversiones públicas y vida social en la ciudad de México durante el siglo de las luces*, México, FCE, 1987, (Sección de Obras de Historia), cap. “El progreso o el teatro”.

<sup>9</sup> *El siglo ilustrado*, capítulos XII-XVI, fojas 55v a 76r. *Don Catrín...*, capítulos II al V, pp. 11-46.

<sup>10</sup> Como en el episodio del Cap. XIII: “Sale don Guindo con su compañía de la corte y alojamiento que tuvo en casa de un sacristán de un lugar”, fojas 60r a 62v. en el que intenta aprovecharse de la hija del sacristán de un pueblo en el que se detiene su regimiento.



principalmente jóvenes de ambos sexos, aunque también adultos que quieren estar “a la moda” y que por ello son ridiculizados. En este sentido, don Guindo es un antimodelo por partida doble: porque es un mal soldado y porque asume una actitud marcial que le toca por herencia, educación y convicción personal.

Por su parte, en la *Vida de don Catrín de la Fachenda*, el tema aparece desde que éste decide hacerse militar hasta que se ve en la obligación de renunciar al ejército. En este caso la crítica está construida desde el discurso de algunos personajes que son portavoces de la opinión del autor, como el tío cura, el oficial Modesto y el coronel; y a partir de que don Catrín tiene que asumir las consecuencias de sus errores.

Al igual que don Guindo, don Catrín se enfrenta a la disyuntiva de escoger la carrera de las letras o la de las armas, y, como él, es persuadido por un amigo de sumarse a la milicia: “¿Hay cosa más fácil que ser militar? [le dice Precioso] La carrera no puede ser más lucida: en ella se trabaja poco y se pasea mucho, y el rey paga siempre a proporción del grado que se obtiene” (CF, p. 16). Sin embargo, una vez convertido en cadete<sup>11</sup>, la vida militar se le aparece como una encrucijada desde la que parten dos rutas muy diferentes: el arduo, austero, pero meritorio camino del correcto y cristiano modo de actuar; o el fácil y divertido pero incorrecto sendero del libertinaje o *marcialidad*, cada uno defendido por un grupo de personajes, el primero por el tío cura, Modesto y el coronel, que ponderan actitudes y conductas deseables apelando al sentido moralmente provechoso de la vocación de las armas; y el segundo por militares como Precioso, Tremendo y Taravilla que ensalzan las virtudes de una vida de apariencias dedicada al propio provecho.

Durante su estancia en el ejército don Catrín tiene varias oportunidades para seguir el camino correcto: En sus inicios, su tío le advierte sobre las ventajas y desventajas de su elección: por un lado, alcanzar grandes méritos si su vocación era motivada por el noble deseo de servir al rey y a la patria y guardaba una arreglada conducta; por el otro, si lo que buscaba era el libertinaje, la reprensión y el castigo de superiores honestos que lo obligaran a cumplir sus responsabilidades o lo echaran “con ignominia en caso grave” y, en el caso de que se saliera con la suya y lograra “ser un libertino tolerado”, a la hora de la muerte encontraría “un juez supremo e inexorable” que castigaría sus “crímenes con una eternidad de penas” (CF, p. 20). El tío recurre por tanto a dos estrategias para persuadirlo de escoger el camino correcto, proponiéndole un moral laica mediante la cual las malas acciones se pagan en vida; pero, por si acaso no fuera suficiente, amenazándolo con una moral religiosa que castiga las culpas en el más allá, remarcando, como hace don Emeterio en el caso de las comedias, la diferencia entre lo temporal lo eterno.

Ya siendo cadete, y viendo a don Catrín rodeado de malas influencias y compañías, Modesto intenta convencerlo de que las máximas que ha adoptado y las costumbres que trata de imitar son “erróneas y escandalosas” (CF, p. 38), y para demostrarle su error le describe el deber ser de un buen soldado: sentirse honrado por haber escogido una carrera ilustre y justa, y ser todo un caballero, si no por su cuna, sí por el comportamiento intachable y religioso, pues el pertenecer al ejército no autoriza a cometer atropellos ni delitos, los cuales son castigados con el deshonor y penas dependiendo del rango (CF, p. 24-25 y 38). De manera particular, el autor critica

---

<sup>11</sup> Ambos autores coinciden en criticar el que para conseguir lo que desean –uno ser cadete y el otro una gobernatura– los personajes no recurran a sus propios méritos, sino a las amistades, las influencias y/o el dinero.

a través de Modesto la práctica de los duelos, tema en el que se extiende por más de un capítulo (CF, pp. 25-37).

Por último, el coronel del regimiento le señala la diferencia entre el buen y mal comportamiento de un soldado, y le concede la oportunidad de retirarse por su propia voluntad del ejército en vez de ser expulsado con deshonor por su frustrado intento de robarse a una doncella (CF, p. 45).

En contraparte, la marcialidad que desde la perspectiva de los antagonistas y del autor, es vista como impiedad, “necedad” y libertinaje, es descrita como una forma de vida que rechaza la religión y a sus representantes y defensores, por lo que un punto de honor es burlarse de todo lo que remita a ello, como cuando el protagonista se convierte en objeto de escarnio de sus amigos marciales por tener remordimientos de conciencia después de la charla con su tío (CF, p. 22), siendo acusado de “escrupuloso” y de que en lugar de soldado debió haber pretendido “el velo de capuchina”, o “el asador de la cocina de un convento de frailes”. Epítetos parecidos reciben tanto el tío cura, al que se refieren como “clerizonte viejo, fanático y majadero a prueba de bomba”; así como los asuntos religiosos, a los que tildan de “chismes”, “simplezas”, “hipocresías”, “necedades”, “boberías”, “fantasmas o cocos para asustar”, “cuentos de viejas y palabras que nada significan”, y tristezas y pensamientos funestos que hay que evitar. Y un tratamiento semejante merecen también quienes como Modesto, Prudencio, Constante y Moderato, respetan la religión y a sus representantes, a los que tachan de “hipócritas”, “fanáticos”, “tontos y alucinados por los frailes”, “serviles complacedores del gusto de los santuchos y moralistas” e “inoportunos predicadores” que predicán “como misioneros apostólicos” llenando la cabeza “de ideas sombrías y pensamientos fúnebres”.

Desde la óptica de la marcialidad, términos como *muerte*, *eternidad* y *honor* se cargan de nuevos significados acordes con las nuevas ideas: la muerte es un tributo debido a la naturaleza, la eternidad una quimera porque no se puede demostrar su existencia, y el honor una palabra tan elástica como cada quién lo requiera (CF, p. 23)<sup>12</sup>. Al no tener respeto por Dios ni por lo sagrado, nada ni nadie se lo merece, por lo que se tiene la libertad y el derecho de opinar sobre cualquier cosa, sin conocimiento de causa, sin importar si con ello perjudican a alguien:

En menos de media hora hizo pedazos el honor de diez doncellas conocidas, destrozó el crédito de seis casadas, echó por tierra la buena opinión de veinte comerciantes, y trilló la fama de cuatro graves religiosos, nada menos que prelados. Y si la conversación dura más, las togas, las prebendas, el bastón y el báculo de México quedan hechos harina debajo de su lengua. (CF, p. 20)

Esta falta de respeto alcanza incluso a los propios padres y hasta a sí mismos, como Taravilla, quien cuestiona la honra de su madre y la paternidad de su padre (CF, pp. 20-21).

La marcialidad, que parece llevar hasta sus últimas consecuencias la idea de felicidad terrenal propuesta por la Ilustración, consiste según la obra en ser “festivo, corriente, franco y marcial”, en gozar la juventud y disfrutar de la vida aprovechando el dinero fácil y buscando a toda costa el placer y la satisfacción individual, incluso atropellando los derechos del prójimo:

[...] ¿habrá gusto como seducir a una casada, engañar a una doncella, dar dos cuchilladas a un fanático, burlarse de la justicia de uno de éstos que se dicen arreglados, pegar un petardo a un

---

<sup>12</sup> El desplazamiento de sentido de estos conceptos durante el siglo XVIII ha sido estudiado ampliamente por Bernard Groethuysen en *La formación de la conciencia burguesa en Francia durante el siglo XVIII*, traducción y prólogo de José Gaos, México, FCE, 1985, (Sección de Obras de Historia), 647p.

avariento, mofarse de un hipócrita y hablar con magisterio aún de lo que no entendemos? Vaya, Catrín, tú tienes poco mundo y no conoces el siglo ilustrado en que vives. [...] diviértete al modo de los que llaman libertinos; no haya muchacha que no sea víctima de tu conquista; no haya bolsa segura de tus ardides; no haya virtud libre de tu fuerza, ni religión ni ley que no atropelle tu lengua, ayudada de tu ilustradísimo talento, y entonces serás el honor de los Catrines y la gloria de tu país. (CF, p. 38)

Y esta actitud secular e individualista se asocia con la vida militar, que en el imaginario de la obra y quizá de la época le otorga al ejército la inmunidad de un fuero distinto y un estatus superior al de otras corporaciones:

[...] entiende que el ser militar aun en la clase de soldado raso, es más que ser empleado, togado ni sacerdote. El oficial del rey es más que todo el mundo; todos lo deben respetar, y él a ninguno; las leyes civiles no se hicieron para los militares; infringirlas en ti será, a lo más, una delicadeza si observas las ordenanzas y vistes con tal cual lujo; todos los bienes, y aún las mujeres, son comunes en tiempo de guerra, y en el de paz se hacen de guerra echando mano al sable por cualquier cosa. (CF, p. 23)

Reconociendo su falta de carácter, don Catrín se deja seducir por los consejos de los que cree sus verdaderos amigos y escoge seguir el camino de la marcialidad (CF, p. 37), lo cual lo conduce a enfrentar las consecuencias de su elección aprendiendo amargas lecciones, como que la amistad sólo dura mientras haya dinero (CF, p. 40), y que tal como se lo advirtió su tío, las malas acciones se pagan con sufrimientos en esta vida y con penas eternas en la otra.

A diferencia de lo que sucede en *El siglo ilustrado*, donde la vida militar es vista desde una única perspectiva que la concibe como totalmente negativa, en *Don Catrín* se establece una clara diferencia entre una vida militar “correcta” y la “marcialidad”, esta última concebida de manera muy similar a la otra obra, como una actitud o forma de vida “incorrecta”, aunque en este caso adoptada sólo por jóvenes. En este sentido, y al igual que don Guindo, aunque don Catrín deja de ser un soldado a su salida del ejército, nunca abandona la marcialidad, cuyos principios se sintetizan en la obra un decálogo atribuido a Maquiavelo, donde se propone una filosofía secular basada en la máxima de “primero yo, después yo y al último yo” (CF, p. 71)<sup>13</sup>.

Ahora bien, resulta claro que los dos autores están preocupados tanto por el comportamiento de los soldados de su época, como por la difusión de la marcialidad, esa actitud ante la vida que, proveniente del ámbito militar, cuestionaba la cosmovisión tradicional y estaba siendo adoptada por todo tipo de personas, especialmente los jóvenes; sin embargo, es obvio también que el enfoque y el énfasis de la crítica es muy distinto en ambas obras: Los dos autores coinciden en culpar del relajamiento de la piedad y de las costumbres a la introducción de las ideas ilustradas, y al hecho de que por ignorancia o por conveniencia la gente retomó de éstas sólo sus aspectos más perniciosos: no aquellos vinculados a los ideales del bienestar común, sino los que tenían que ver con la felicidad terrenal y que propiciaban el egoísmo. También es claro que achacan el relajamiento de las costumbres al afrancesamiento de la vida, que introdujo nuevas formas de aprender, ya no a través de los libros y de las escuelas, sino de publicaciones periódicas que propiciaron la erudición “a la

---

<sup>13</sup> Varias sátiras novohispanas como “Cartilla de la modera para vivir a la moda”, “Elementos del Cortejo”, “Tratado breve y compendioso del cortejo y la marcialidad”, etc., ( Miranda / 1953, (Colección popular, 9) intentaron hacer una crítica de la marcialidad, sin embargo, por haber escogido el recurso de la ironía para exponer su crítica, fueron recogidos y prohibidos por la Inquisición acusados de promover sin intención aquello que querían erradicar (Pablo González Casanova 1953).



violeta”<sup>14</sup>, pero también de formas poco modestas de bailar (*GC*, foja 52 r y v) o de comportarse, vestirse y acicalarse (*CF*, p. 15), y hasta de establecer relaciones entre los sexos. Y respecto a este último aspecto, resulta interesante que en *Don Catrín de la Fachenda* no se menciona el tema del cortejo, vinculado estrechamente al de la marcialidad, cuya presencia es constante en *El siglo ilustrado*, y pese a que, por lo menos de dicho, esta moda se introdujo y se practicó en la Nueva España<sup>15</sup>. Desconocemos la razón de esta omisión, pero suponemos que fue intencional y que pudo deberse a que los inquisidores recogieron y prohibieron aquellas obras que, aunque prendiendo criticar una conducta “errada”, describían sus características, considerando que podían contribuir a divulgar lo que se quería reprimir<sup>16</sup>.

Por otro lado, ambas obras culpan al ocio de muchos de los vicios de la tropa, lo cual no deja de ser extraño para el caso de la novela novohispana, ya que fue escrita durante la lucha armada por la independencia (de la cual por cierto no dice nada, quizá también para evitar ruidos con el Santo Oficio), por lo que es difícil que el ejército estuviera ocioso, aunque quizá la guerra fuera un tiempo propicio para cometer muchas de las fechorías que se describen; y la preocupación por los duelos puede deberse a que quizá fueran un problema específicamente novohispano, pese a que parece ser una actividad más de tiempos de paz que de los de la guerra que en esos momentos se desarrollaba.

La diferencia fundamental entre ambas obras radica en que el autor de *El siglo ilustrado* censura siempre ubicado desde una moral religiosa, pues aunque don Guindo sufre algunos tropiezos y descalabros, no tiene que padecer en vida las consecuencias de sus malos actos: el castigo le espera después de la muerte (*GC*, foja 85r), en cambio, Fernández de Lizardi intenta persuadir al lector utilizando dos estrategias: advirtiendo sobre las consecuencias de los malos actos tanto en esta vida como en la otra, por lo que don Catrín paga sus culpas dos veces.

De manera provisional, podríamos concluir que como pretende demostrar la investigación de la cual este trabajo es sólo un avance, las obras guardan una estrecha relación entre sí pese a sus diferencias; y como hemos tratado de mostrar aquí, la crítica a temas como la inmoralidad en el teatro y la vida marcial son sólo un pequeño aspecto de un problema más amplio que los autores tratan de enfrentar desde diversos ángulos, a partir de sus particulares preocupaciones sobre lo que sucede en sus respectivas sociedades: el enfrentamiento entre la tradición y la modernidad, que limitó la capacidad de comprensión entre los defensores de uno y otro bando, pese a que manejaban términos similares, debido a que tenían en mente un referente distinto: los intereses de la vida mundana en un caso y los de la vida eterna en el otro.

---

<sup>14</sup> Recuérdese que el siglo xvii fue una época de auge para las publicaciones periódicas, que respondiendo al ideal ilustrado de que la educación contribuiría al progreso y a la felicidad individual y de que los conocimientos debían estar al alcance de todos, por lo que se editaron muchos periódicos bajo el modelo de la *Enciclopedia*, divulgando noticias e información científica y literaria de todo tipo.

<sup>15</sup> Como las ya mencionadas “Cartilla de la modera para vivir a la moda”, “Elementos del Cortejo”, “Tratado breve y compendioso del cortejo y la marcialidad”, etc., en José Miranda y Pablo González Casanova, *op. cit.*; canciones como “La bolera” en Pablo González Casanova, *La literatura perseguida..., op. cit.*, capítulo “Las canciones y los bailes”; y entremeses populares como *El negro celoso* en *Escenificaciones neoclásicas y populares (1797-1825)*, estudio introductorio y notas de Sergio López Mena, México, CONACULTA, 1994, (Teatro mexicano. Historia y dramaturgia, X), 133p. o en *Tres entremeses populares (finales del siglo XVIII)*, Boletín del Archivo General de la Nación, tomo XV, no. 2, México, 1944, pp. 333-367.

<sup>16</sup> Véase supra, notas 5 y 26.

## Bibliografía

- DÍAZ DE LA VEGA, Silvestre (1990): *Discurso sobre los dramas*. México: UNAM.
- FERNÁNDEZ, José Joaquín (2007): *Vida y hechos de Don Catrín de la Fachenda*. México: FCE-AIH-ITESM-El Colegio de México, pp. 561-573.
- GONZÁLEZ CASANOVA, Pablo (1986): “La sátira popular”, en *La literatura perseguida durante la crisis de la colonia*. México: SEP.
- GROETHUYSEN, Bernard (1985): *La formación de la conciencia burguesa en Francia durante el siglo XVIII*, traducción y prólogo de GAOS, José. México: FCE.
- LÓPEZ MENA, Sergio (1994): *Tres entremeses populares (finales del siglo XVIII)*, Boletín del Archivo General de la Nación. México: CONACULTA., pp. 333-367.
- MARRERO-FENTE, Raúl (2003): “Don Catrín de la Fachenda: la ironía como una expresión de una normativa vacilante”, en *Acta Literaria*, núm. 28, pp. 107-121.
- MARTIN GAITE, Carmen (1987): *Usos amorosos del dieciocho en España*. Barcelona: Anagrama.
- MIRANDA, José / GONZÁLEZ CASANOVA, Pablo (1953): *Sátira anónima del siglo XVIII*. México: FCE.
- REA SPELL, Jefferson (2003): *Don Catrín de la Fachenda y Noches Tristes y día alegre*. México: Porrúa.
- TERÁN ELIZONDO, María Isabel (1987): *Los recursos de la persuasión. La portentosa vida de la Muerte de fray Joaquín Bolaños*. México: Zamora, El Colegio de Michoacán-UAZ.
- TERÁN ELIZONDO, María Isabel (2000): “Entre dos paradigmas: Fernández de Lizardi ante la tradición y la modernidad en *Don Catrín de la Fachenda*”, en VALDIVIA, Benjamín (ed.), *XI Encuentro de Investigadores del pensamiento novohispano*. Guanajuato: Universidad Autónoma de Guanajuato, pp. 279-296.
- TERÁN ELIZONDO, María Isabel (2006): “Crítica o defensa de la nueva moral? El ambiguo discurso de una sátira novohispana: ‘Cartilla de la moderna para vivir a la moda’”, en BUXÓ, José Pascual (ed.), *Permanencia y destino de la literatura novohispana. Historia y crítica*. México: UNAM-CONACyT, pp. 441-464.
- TERÁN ELIZONDO, María Isabel (2007): “Dos obras ¿paralelas?: El siglo ilustrado. Vida de Don Guindo Cerezo y Don Catrín de la Fachenda”, en *Actas del XV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas “Las dos orillas”*. México: FCE-AIH-ITESM-El Colegio de México, pp. 561-573.
- VERA DE LA VENTOSA, Justo (2007): *El siglo ilustrado. Vida de Don Guindo Cerezo*. México: FCE-AIH-ITESM-El Colegio de México, pp. 561-573.
- VIQUEIRA, Juan Pedro (1987): *¿Relajados o reprimidos? Diversiones públicas y vida social en la ciudad de México durante el siglo de las luces*. México: FCE.